

به نام خدا

گزارش کارشناسی درباره:
« لایحه موافقتنامه همکاری اقتصادی و تجاری بین دولت‌های ساحلی خزر »
(اعاده شده از شورای نگهبان)



مشخصات لایحه

دوره یازدهم - سال دوم

شماره ثبت:

۱۲۹

مقدمه

لایحه موافقتنامه همکاری اقتصادی و تجاری بین دولت‌های ساحلی خزر که در تاریخ ۱۴۰۰/۸/۱۲ در مجلس شورای اسلامی با اصلاحاتی به تصویب رسید در تاریخ ۱۴۰۱/۱/۲۴ برای اظهار نظر شورای محترم نگهبان به این مرجع ارسال شد. شورای محترم نگهبان ابتدا به دلیل عدم فرصت در تاریخ ۱۴۰۱/۲/۶ نامه‌ای جهت استمهال به مجلس شورای اسلامی ارسال کرد و متعاقباً طی جلسه‌ای به تاریخ ۱۴۰۱/۲/۱۱ در خصوص مصوبه فوق اعلام نظر نمود. در ادامه نظر شورای محترم نگهبان و شیوه چگونگی رفع آن مورد ارزیابی قرار می‌گیرد.

مشخصات گزارش

ارزیابی نظر شورای محترم نگهبان

نظر شورای محترم نگهبان در خصوص مصوبه مجلس مربوط به لایحه همکاری اقتصادی و تجاری بین دولت‌های ساحلی خزر مشتمل بر دو قسمت است. در قسمت اول، طی دو بند، موارد مغایرت با قانون اساسی و ابهام موجود در یکی از مواد بیان شد و در قسمت دوم که تحت عنوان «تذکر» آمده است به ایرادهای ترجمه‌ای متن مصوبه اشاره شده است. در ذیل، هریک از این دو قسمت به صورت مجزا مورد بررسی قرار می‌گیرد.

تهیه و تدوین:

محمد آدمی

ناظر علمی:

مهدی عبدالملکی

الف) ایراد و ابهام

شماره مسلسل:

۲۴۰۱۷۸۲۹-۱

قسمت اول نظر شورای محترم نگهبان به شرح زیر است:

تاریخ انتشار:

۱۴۰۱/۳/۲۸

۱. در جزء «۴» ماده (۴) استفاده از واژه غیرفارسی «دیجیتالی»، مغایر اصل پانزدهم قانون اساسی شناخته شد.

۲. ماده (۸)، با توجه به اینکه ذکر عبارت «بنا به صلاحدید خود» در این ماده، با متن انگلیسی معاهده سازگاری ندارد،

ابهام دارد؛ پس از رفع ابهام اظهار نظر خواهد شد.»

در خصوص بند اول از ایرادهای فوق باید بیان داشت معادل واژه‌ای که برای «دیجیتال» در نظر گرفته شده واژه «رقمی»

است؛ بر این اساس پیشنهاد می‌شود جهت رفع ایراد مذکور، واژه «رقمی» جایگزین واژه «دیجیتال» شود.



درخصوص بند «۲» از نظر شورای محترم نگهبان، با رجوع به ماده (۸) متن انگلیسی معاهده مشخص می‌شود که تعبیر «بنا به صلاحدید خود» در متن انگلیسی وجود ندارد. بر این اساس پیشنهاد می‌شود برای رفع ابهام شورای محترم نگهبان، متن این ماده بعد از اصلاح به شکل زیر نوشته شود:

«هر طرف هزینه‌های خود مرتبط با اجرای این موافقتنامه را به‌عهده می‌گیرد مگر اینکه در هر مورد خاص به نوع دیگری توافق شود.»

ب) تذکرات

شورای محترم نگهبان در قسمت دوم از نظرات خود ذیل عنوان «تذکر» به مورد زیر اشاره کرده است:

«- با توجه به اینکه ذیل ماده (۶) و ذکر عبارت «در زمان‌های مختلف» در ماده (۷)، از لحاظ ترجمه‌ای دقیق نیست، ترجمه این دو ماده اصلاح گردد.»

جهت تأمین نظر شورای محترم نگهبان پیشنهاد می‌شود:

۱. ترجمه بند آخر ماده (۶) به شکل زیر اصلاح شود:

«در صورت تعیین هر نهاد صلاحیت‌دار دیگر یا تغییر نام نهاد صلاحیت‌دار تعیین شده، طرف مربوط باید امین معاهده را مطلع نماید و امین معاهده نیز سایر طرف‌های معاهده را مطلع خواهد نمود.»

۲. با توجه به اینکه عبارت «در زمان‌های مختلف» در متن انگلیسی پاراگراف اول ماده (۷) وجود ندارد این عبارت از ترجمه ماده حذف شود و ترجمه پاراگراف اول این ماده بدین شکل تغییر یابد: «مسائل مربوط به اجرای این موافقتنامه در چارچوب دیدارهای وزرای نهادهای صلاحیت‌دار طرف‌ها که در صورت نیاز برگزار خواهند شد، مورد بررسی قرار می‌گیرند.»

نتیجه‌گیری

با عنایت به آنچه در قسمت ارزیابی نظرات شورای محترم نگهبان بیان شد، پیشنهاد می‌شود:

۱. در جزء «۴» ماده (۴)، واژه «رقمی» جایگزین واژه «دیجیتال» شود.

۲. متن ماده (۸)، بعد از اصلاح به شکل زیر نوشته شود:

«هر طرف هزینه‌های خود مرتبط با اجرای این موافقتنامه را به‌عهده می‌گیرد مگر اینکه در هر مورد خاص به نوع دیگری توافق شود.»

۳. ترجمه بند آخر ماده (۶) به شکل زیر اصلاح شود:

«در صورت تعیین هر نهاد صلاحیت‌دار دیگر یا تغییر نام نهاد صلاحیت‌دار تعیین شده، طرف مربوط باید امین معاهده را مطلع نماید و امین معاهده نیز سایر طرف‌های معاهده را مطلع خواهد نمود.»

۴. با توجه به اینکه عبارت «در زمان‌های مختلف» در متن انگلیسی پاراگراف اول ماده (۷) وجود ندارد این عبارت از ترجمه ماده حذف شود و ترجمه پاراگراف اول این ماده بدین شکل تغییر یابد: «مسائل مربوط به اجرای این موافقتنامه در چارچوب دیدارهای وزرای نهادهای صلاحیت‌دار طرف‌ها که در صورت نیاز برگزار خواهند شد، مورد بررسی قرار می‌گیرند.»